

# Die Eremitage von Arlesheim

Autor(en): **Heyer, Hans-Rudolf**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 4: **Im Land der Kirschbaumblüte = Au pays des cerisiers en fleurs = Nel paese dei ciliegi in fiore = In cherry-blossom country**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774461>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



*Über dem Obstgarten des Andlauerhofs in Arlesheim die Burg Birseck. Am Burghügel wurde 1785 der grösste englische Landschaftsgarten der Schweiz angelegt, die im 18. und 19. Jahrhundert berühmte und vielbesuchte Eremitage*

*Vue, au-delà du verger de l'Hôtel d'Andlau à Arlesheim, sur le château fort de Birseck. Sur la colline du château, on a aménagé en 1785 le plus grand jardin anglais de Suisse: l'Ermitage qui, aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, était célèbre et attirait beaucoup de visiteurs*

*Il castello di Birseck si staglia sopra il frutteto della residenza Andlauerhof ad Arlesheim. Sulla collina del castello venne allestito, nel 1785, il più grande parco paesistico della Svizzera, che nei secoli XVIII e XIX divenne celebre con il nome di Eremitage e attrasse numerosissimi visitatori*

*The castle of Birseck rising above the orchard of the Andlauerhof in Arlesheim. The Eremitage, or Hermitage, Switzerland's largest English landscaped garden, was created on the castle hill in 1785 and was much visited and admired in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries*

## Die Eremitage von Arlesheim

Der grösste englische Landschaftsgarten der Schweiz, die Eremitage, entstand 1785 auf Initiative von Balbina von Andlau-Staal, Gattin des Landvogts von Birseck, und des Domherrn Heinrich von Ligertz.

Voraussetzungen für die Umwandlung des Burghügels in einen Naturgarten waren die Felsen und Grotten, das Tälchen mit den Weihern und dem Bache sowie der Mühle. Romantische Wege mit Aussichtspunkten waren der Kern der Anlage. Dahinter stand die damalige Naturphilosophie in den Werken Hallers, Rousseaus und Gessners. Nach der Legende soll man die Eremitage angelegt haben, um arme Leute zu beschäftigen. Mitgewirkt haben auch der Maler Johann Baptiste Stuntz und sein Freund Johann Joseph Hartmann. Der Strassburger Professor J. J. Oberlin, ein Lehrer Goethes, entwarf eine Felsinschrift zu Ehren der Erbauer, und der Maler und Cagliostro-Freund Philippe Jacques de Lautherbourg richtete die damals berühmte Auferstehungsgrotte ein.

Ursprünglich wollte man keine Eingriffe vornehmen oder Bauten erstellen, sondern die Natur selbst wirken lassen. Dem Publikumsgeschmack zuliebe entstanden dann später Denkmäler, Inschriften, künstliche Wasserfälle und kleinere Hütten, um die Natur zu verschönern und die Besucher zu belehren. Jedes Jahr wurden neue Attraktionen gemeldet. Man suchte die Zeitströmungen des Rokos aufzufangen und mit der Idee des Goldenen Zeitalters zu verbinden. Inschriften und Überraschungseffekte erzeugten künstliche Erregungen, besonders aber huldigte man dem «unverdorbenen Landvolk», das allerdings 1792 noch vor Einbruch der Franzosen die Eremitage als ein Werk der herrschenden Adelsgesellschaft zerstörte.

In den Jahren 1810 bis 1812 erfolgte der Wiederaufbau der Eremitage unter dem Sohn der inzwischen verstorbenen Balbina und mit Hilfe des greisen Domherrn Heinrich von Ligertz. Dabei fand die Ritterromantik mit der Burgruine Birseck reiche Nahrung. Dazu kamen neue Denkmäler und religiöse Elemente wie ein Kreuz und eine Kapelle. Die Heiterkeit des Rokos war einer schwermütigen Stimmung gewichen. Die Romantik und damit die Sehnsucht nach dem Mittelalter hielt Einzug. Sowohl im 18. als auch im 19. Jahrhundert besuchten zahlreiche bekannte Leute die Eremitage, wo sie sich in ein Gästebuch eintrugen. Zu ihnen gehörten der englische Reisende Coxe und die österreichische Erzherzogin Marie-Louise, die zweite Gemahlin Napoleons. Erhalten blieb von der damals berühmten Anlage vor allem die äusserst reizvolle Landschaft, die noch heute ein vielbesuchtes Erholungs- und Wandergebiet ist.

*Hans-Rudolf Heyer*

Le plus grand jardin anglais de Suisse, l'Ermitage, a été créé en 1785 à l'initiative de Balbina von Andlau-Staal, épouse du bailli de Birseck, et du chanoine Heinrich von Ligertz.

Déterminants pour la transformation de la colline fortifiée en un jardin naturel furent les rochers et les grottes, le vallon avec les étangs et le torrent, ainsi que le moulin. Il faut y ajouter de petits chemins romantiques avec divers points de vue. Le tout était inspiré par la philosophie de la nature alors en vogue dans les œuvres de Haller, Rousseau et Gessner. D'après la légende, on aurait aménagé l'Ermitage pour procurer du travail à de pauvres gens. Y ont collaboré également le peintre Johann Baptist Stuntz et son ami

Johann Joseph Hartmann. Le professeur strasbourgeois J. J. Oberlin, un des maîtres de Goethe, rédigea une inscription rupestre en l'honneur des fondateurs et le peintre Philippe Jacques de Loutherbourg, un ami de Cagliostro, aménagea la grotte de la Résurrection, alors célèbre.

A l'origine, on avait décidé de ne pas faire de travaux d'aménagement et de ne pas ériger de bâtiments, mais de laisser la nature agir seule. Toutefois, plus tard, pour satisfaire au goût du public, on créa des monuments, des inscriptions, des cascades artificielles et de petites chaumières pour embellir la nature et édifier les visiteurs. Chaque année, on annonçait de nouvelles attractions. On cherchait à capter les courants rococo de l'époque et à les relier à l'idée de l'âge d'or.

Des inscriptions et des effets de surprise suscitaient des émotions factices; on rendait hommage tout particulièrement au «peuple encore pur de la campagne», ce qui n'empêcha pas celui-ci de détruire l'Ermitage en 1792 – déjà avant l'invasion des Français – en tant qu'œuvre de la classe noble dominante.

Dans les années 1810 à 1812, l'Ermitage fut restauré et réaménagé par les soins du fils de Balbina, entre-temps décédée, et du chanoine Heinrich von Ligertz, devenu un vieillard. Le romantisme évocateur de l'ancienne chevalerie sut tirer parti des ruines du château de Birseck. On érigea de nouveaux monuments, les uns civils, d'autres religieux, notamment une croix et une chapelle. La gaieté du style rococo avait fait place à une atmosphère de mélancolie. Avec le romantisme s'introduisait aussi la nostalgie du Moyen Age. Tant au

24



XVIII<sup>e</sup> qu'au XIX<sup>e</sup> siècle, nombre de personnes célèbres visitèrent l'Ermitage et inscrivirent leurs noms dans le livre des visiteurs. Citons entre autres le voyageur anglais Coxe et l'archiduchesse autrichienne Marie-Louise, seconde épouse de Napoléon. Ce qui subsiste de cet ensemble jadis célèbre, c'est d'abord le paysage extrêmement captivant, qui est aujourd'hui encore un lieu de délassément et d'excursion très apprécié.

The Eremitage, or Hermitage, of Arlesheim, the largest example of English landscape gardening in Switzerland, came into existence in 1785 at the instigation of Balbina von Andlau-Staal, wife of the bailiff of Birseck, and of the canon Heinrich von Ligertz.

Rocks and caves, a small valley with pools, brook and mill seemed to predestine the old castle hill for conversion into a natural garden. Romantic paths leading to points of vantage formed the central feature of the estate, which incorporated the philosophy of nature that had been expounded in the writings of Haller, Rousseau and Gessner. Legend has it that the Eremitage was planned with the aim of finding work for the local poor. The painter Johann Baptiste Stuntz and his friend Johann Joseph Hartmann were among those who contributed to the project. Professor J. J. Oberlin of Strasbourg, one of Goethe's teachers, designed a rock inscription in honour of the builders, and Philippe Jacques de Loutherbourg, a painter and friend of Cagliostro, was responsible for the Resurrection Grotto which became famous at the time.



22

Die Eremitage, seit 1785 mehrfach verändert und heute nur bruchstückhaft erhalten, bildet noch immer ein reizvolles Ausflugsziel / L'Ermitage, transformé plusieurs fois depuis 1785 et conservé aujourd'hui seulement partiellement, est resté un charmant but d'excursion / L'Eremitage, trasformato più volte dopo il 1785 e conservato fino ai nostri giorni solo in modo frammentario, rimane pur sempre una piacevole meta per i gitanti. The Eremitage, remodelled on several occasions since 1785 and now preserved only in fragmentary form, is still an attractive goal for excursionists

22 Felsinschrift bei der Eremitenklause / Inscription rupestre près de la cellule de l'ermité / Epigrafe rupestre presso l'eremo / Inscription on the rock near the hermit's cell: O BEATA SOLITUDO, O SOLA BEATITUDO

23 Denkmal zu Ehren des französischen Virgiliübersetzers Jacques Deville / Monument en l'honneur de Jacques Deville, traducteur français de Virgile / Monumento eretto in onore di Jacques Deville che tradusse in francese l'opera di Virgilio / Monument to the memory of the French translator of Virgil, Jacques Deville

24 Überreste der «Sprachenpyramide»: Holztafeln mit Sinnsprüchen in 21 Sprachen. Jetzt im Holzstoss des Eremiten / Ce qui reste de la «Pyramide des langues»: des écriteaux de bois avec des sentences en 21 langues. Actuellement dans le bûcher de l'ermité. Resti della «Piramide delle lingue»: tavole di legno con aforismi in 21 lingue. Ora si trovano abbandonate nella catasta dell'eremita / Remains of the "language pyramid": wooden boards with aphorisms in 21 languages, now on the "hermit's woodpile"

23





25

Originally, it was intended to make no alterations to the topography and to erect no buildings, but to let Nature have her way. Later, however, to satisfy public taste, monuments were set up, inscriptions, man-made waterfalls and small huts were added to enhance the natural scene and to edify the visitor. New attractions were soon being announced every year. The endeavour was to capture the trends of the Rococo period and to combine them with the idea of a Golden Age. Inscriptions and surprise effects produced artificially contrived emotions, and the “unspoilt country-dwellers” were the subject of high hymns of praise. Unfortunately, however, in 1792, even before the children of the French Revolution could appear on the scene, these country-dwellers upped and destroyed the Eremitage as a work of the ruling nobility.

20

In 1810–1812 the Eremitage was reconstructed under the direction of the son of the now deceased Balbina and with the aid of the aged canon Heinrich von Ligertz. The ruins of Birseck Castle fuelled a spirit of Romanticism inspired by the age of chivalry. New monuments were erected, as were a cross and a chapel. The serenity of the Rococo period had suddenly given place to a melancholy nostalgia for things medieval. Many famous visitors found their way to the Eremitage in the eighteenth and nineteenth centuries and left their names there in the visitors’ book. They included the English traveller William Coxe and the Austrian Archduchess Marie Louise, Napoleon’s second wife. What now remains of the celebrated scene is only the delightful landscape, which is still much frequented by hikers and lovers of rural beauty.



26

*In die Gartenanlage der Eremitage sind einbezogen: der Burghügel mit Felsen, Grotten und Aussichtspunkten und ein Tälchen mit Weihern, Bach und Bauernhäusern. Eine Landschaft, die an Goethes «Wahlverwandtschaften» erinnert.*

*Le jardin de l'Ermitage comprend la colline du château avec des rochers, des grottes, des points de vue, et un vallon avec des étangs, un torrent et des maisons paysannes.*

*Il parco paesistico dell'Ermitage comprende: la collina del castello con le rupi, grotte e punti panoramici, un valloncetto con alcuni stagni, un torrente e alcune case contadine. The landscape garden of the Eremitage embraces the castle hill with its rocks, grottoes, and viewpoints, and a small glen with pools, brook, and farmhouses*

*25 der «mittlere Weiher» / l'«étang du milieu» / lo «stagno mediano» / the "middle pool"*

*26 die Mühle mit der Wasserzuleitung / le moulin avec la conduite d'eau / il mulino con la condotta dell'acqua / the mill with the millrace*



27



28

27 der Eingang zur Eremitage mit dem Felsentor

28 der «Temple rustique» an der Stelle der ursprünglichen künstlichen Ruine

29 die Eremitenklause

30 der «Holzstoss des Eremiten», als Aussichtskabinett eingerichtet

31 die Gessnergrotte mit dem Denkmal für den Idyllendichter

32 der «Karussellplatz», einst der Spielplatz der Jugend vor einer von Lampions

erhellten Höhle. Die Stufen führten zur Musikantentribüne

33 in der «dreifachen Grotte des Todes» oder «Proserpinagrotte», steht das Denkmal

der Balbina von Andlau, der Erbauerin der Anlage

34 die Apollogrotten

27 l'entrée de l'Ermitage avec son portique de roche

28 le «temple rustique» élevé sur l'emplacement de l'ancienne ruine postiche

29 la cellule de l'ermite

30 le «bûcher de l'ermite» aménagé en chambre panoramique

31 la grotte de Gessner avec le monument commémoratif du poète des Idylles

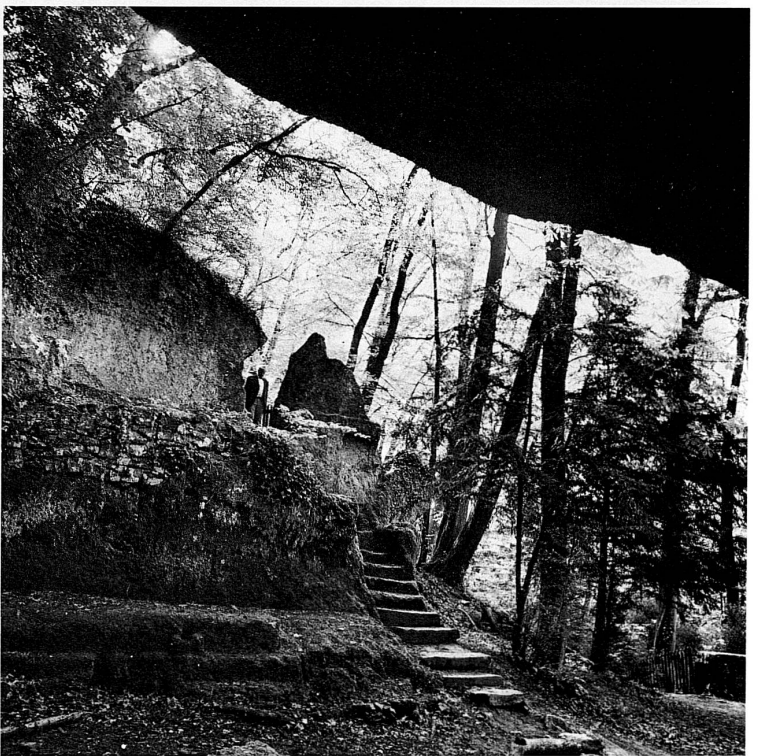
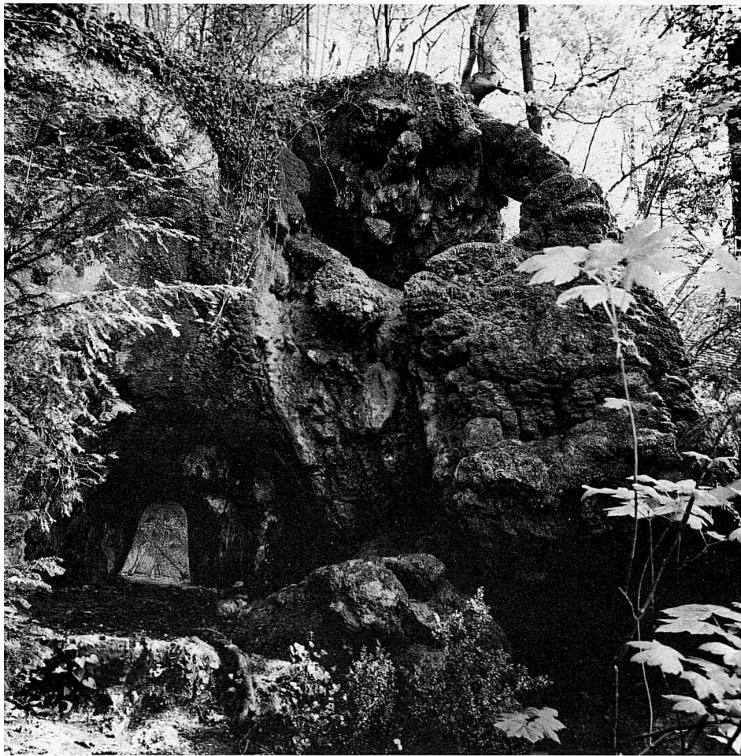
32 la «place du carrousel», autrefois une place de jeux pour les jeunes devant une caverne éclairée par des lampions. Les marches conduisaient à la tribune des musiciens

33 dans la «triple grotte de la Mort» ou «grotte de Proserpine» se dresse le monument de Balbina von Andlau, la fondatrice du jardin

34 les grottes d'Apollon

31

32





29

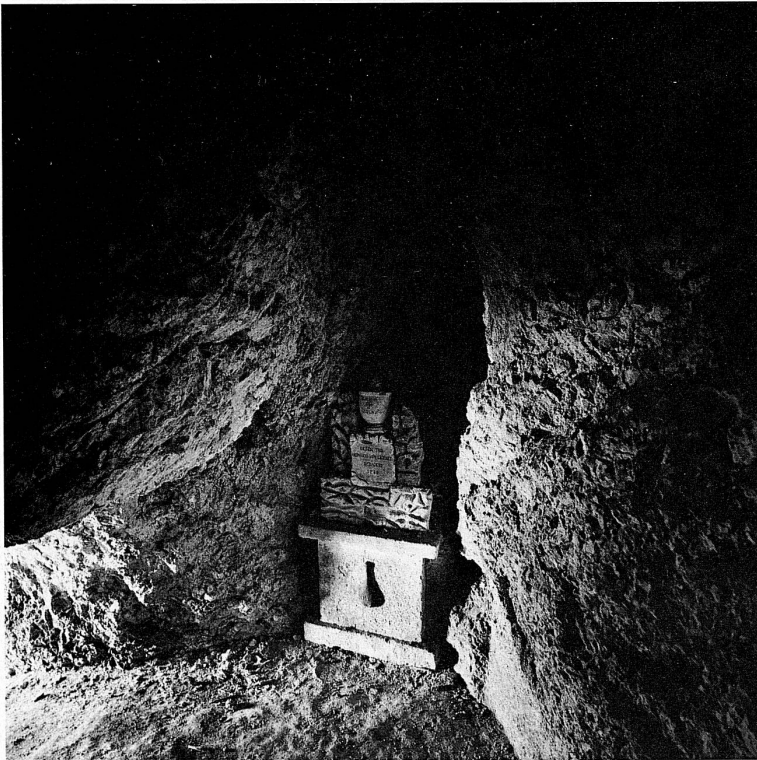


30

- 27 l'entrata dell'Ermitage con la porta ricavata nella roccia
- 28 il «Temple rustique» sul luogo dove in origine si trovavano le rovine artificiali
- 29 l'eremo
- 30 la «Catasta dell'eremita», ora allestita quale gabinetto panoramico
- 31 la grotta di Gessner con il monumento dedicato al poeta dell'idillio
- 32 «lo spiazzo della giostra», che un tempo era riservato ai giochi dei giovani e si trovava all'entrata di una grotta illuminata dai lampioncini
- 33 nella «tripla grotta della morte», o «grotta di Proserpina», si trova il monumento dedicato a Balbina von Andlau, costruttrice del parco
- 34 le grotte di Apollo

- 27 the entrance to the Eremitage with the rock gateway
- 28 the «Temple rustique», where the artificial ruin formerly stood
- 29 the hermitage proper
- 30 the «hermit's woodpile», converted into a small panorama
- 31 the Gessner grotto with its monument to the Swiss composer of idylls
- 32 the «roundabout site», once a playground for children in front of a lantern-hung cave, with steps leading up to the musicians' platform
- 33 the monument to Balbina von Andlau, who had the garden laid out, in the «triple grotto of Death», or «Proserpine grotto»
- 34 the Apollo grottoes

33



34

